

メズロワ, リシュパン, ザッハー = マゾツホ

——英訳モーパッサン「偽作」の調査報告——

足 立 和 彦

1. 英訳「偽作」の概略

フランスの作家ギ・ド・モーパッサン (Guy de Maupassant, 1850-1893) は、日本でも明治時代より広く読まれた作家であり、とりわけ田山花袋、島崎藤村、国木田独歩らの日本流「自然主義」文学誕生に与えた影響は大きい。彼らはおもっぱら英訳によってエミール・ゾラやモーパッサンの作品に親しんだが、当時彼らが頼った英訳モーパッサン作品集には、多数の「偽作」が混入していたことが知られている。その事実はまずフランシス・ステイーグミュラーによって指摘され、日本では大西忠雄による日本語への重訳も含めた調査がある。明らかになった数は66編に及ぶが、しかしこれら「偽作」の真の著者が誰であるかに関しては、ごく一部の作品を除いては不明のままであった。

本論はこの謎に関する筆者の現時点までの調査報告である。インターネット上での電子テキスト公開が急速に進む中、前世紀にはおよそ不可能だった広範な調査が可能となり、全66作の原作をひとまず同定することができた。細部にはまだ多くの謎を残しており完全な調査とは言いがたいが、一区切りをつける意味での中間報告ということで読者のご理解をお願いしたい。

まず前提として、問題の英訳モーパッサン作品集に関する概略を述べる。

ステイーグミュラーの調査によれば、¹⁾ウォルター・ダン Walter Dunne なる

アメリカの出版人が1903年に刊行した17巻の『モーパッサン全集』には多数の「偽作」が含まれていた。翻訳者の明記はないが、複数人によるものと推定される。この版に収録されている英訳作品は、その後も中小の出版社によって繰り返し出版され、そこには当然の如く「偽作」も含まれ続けることとなった。

ステীগミュラーは「偽作」の数を65編としたが、後に大西が1編を追加確認しており、総計は66編である³⁾。加えて大西は、明治期の日本でよく読まれたもう1つの作品集、通称「食後叢書」にも同数の「偽作」が混入していたことを認めているが、ステীগミュラーはこれには触れていない。田山花袋はこの「食後叢書」によってモーパッサンを発見したことが知られているが、出版年は明らかにこちらの方が古く（花袋は1901年に入手している）、したがって「偽作」混入の「真犯人」はウィットリング Whitling という人物であると推察される。ウォルター・ダンも「食後叢書」の英訳作品を借用した上で、それ以外の作品を加えて「全集」を編纂したものと思われるが、その間の経緯はまったく不明である⁵⁾。

ちなみに、ダンの版が「食後叢書」をどのように「利用」したのかを理解するために両者を比較してみると、おおよそ次のことが分かる。ダンの1巻は「食後」の3・4巻、2巻は、2・9巻、3巻は5・6巻、4巻は7・8巻、5巻は1・12巻所収の作品を順不同に再録している（ただし、他の作品の追加等も見られるものもある）。6巻から14巻までは長編その他で構成され、14巻の一部および15-17巻に短編が含まれるが、「食後叢書」との対応はよく分からない。一方、そもそもの「食後叢書」とモーパッサンの仏語原書との対応関係も現時点でははっきりとしていない。

ステীগミュラーはルネ・メズロワ René Maizeroy (1856-1918) の短編集の中に、4編の「偽作」の原典を発見したと報告している。メズロワはモーパッサンの友人、日刊紙『ジル・ブラス』での同僚でもあって、多数の小説を刊行した人物である。またステীগミュラーは、「偽作」の中にモーパッサンとは無縁の中東欧の地、特にウィーンとブタペストを舞台にするものが散見

される点を指摘している。実際にこの特徴は際立っており、「偽作者」にこの地の作家がいることを推測させる。筆者は、これら部分的ながら重要な手がかりを元に調査を行ったが、その際には倉方健作氏の多大なご協力を得た。氏の広範な知見と優れた調査能力のお蔭で本稿があることをここに記し、感謝を申しあげたい。

2. 「偽作」の原典

以下に、英訳モーパッサン作品集に収録された「偽作」のリストを掲載する。作品名（ダンの版に異同があるものは括弧内に記述）に続く [] 内には「食後叢書」及びダンの版の巻数を示す。次いで原典の著者名、およびタイトル（初出時のみ収録作品集のタイトル、出版地、出版社、刊行年）の順に記している。

◆ 英訳モーパッサン作品集所収「偽作」リスト

1. "Ugly" [4, 1], Jean Richepin, «Laid», in *Truandailles*, Paris, Charpentier, 1890.
2. "Julot's Opinion" [4, 5], J. Richepin, «L'Opinion de Julot», in *Truandailles*.
3. "Mademoiselle" [4, 2], J. Richepin, «Mademoiselle», in *Cauchemars*, Paris, Charpentier, 1892.
4. "The Mountebanks" [4, 1], René Maizeroy, «Les Monteflore», in *Celles qu'on aime*, Paris, Ollendorff, 1883.
5. "The Sequel to a Divorce" [4, 2], R. Maizeroy, «Suite de divorce», in *Coups de cœur*, Paris, Havard, 1889.
6. "The Man with the Dogs" [4, 2], J. Richepin, «Cht'Heumme-aux-quiens», in *Truandailles*.
7. "The Clown" [4, 2], J. Richepin, «Pouillards», in *Truandailles*.

8. "Babette" [4, 1], J. Richepin, «Ch'tiote», in *Truandailles*.
9. "Sympathy" [4, 5], J. Richepin, «Correspondances», in *Cauchemars*.
10. "The Debt" [4, 1], J. Richepin, «La Dette», in *Truandailles*.
11. "An Artist (The Artist)" [4, 1], J. Richepin, «Artiste», in *Truandailles*.
12. "Mamma Stirling" [4, 1], R. Maizeroy, «Maman Sterling», in *Coups de cœur*.
13. "Lilie Lala" [4, 1], R. Maizeroy, «Lilie Lala», in *Coups de cœur*.
14. "The Bandmaster's Sister" [4, 1], R. Maizeroy, «La Sœur du chef», in *Coups de cœur*.
15. "False Alarm" [4, 1], R. Maizeroy, «Fausse Alerte», in *Coups de cœur*.
16. "Wife and Mistress" [4, 4], R. Maizeroy, «Naufrage», in *En folie*, Paris, Ollendorff, 1894.
17. "Mad" [5, 3], R. Maizeroy, «En folie», in *En folie*.
18. "An Unfortunate Likeness" [5, 3], R. Maizeroy, «Le Mauvais Mirage», in *La Fête*, Paris, Ollendorff, 1893.
19. "The New Sensation" [5, 3], R. Maizeroy, «Le Frisson nouveau», in *La Fête*.
20. "The Viaticum" [5, 3], R. Maizeroy, «Le Viatique», in *En folie*.
21. "The Relics" [5, 3], R. Maizeroy, «Les Reliques», in *Coups de cœur*.
22. "The Thief" [5, 3], R. Maizeroy, «Le Voleur», in *La Fête*.
23. "A Rupture" [5, 3], R. Maizeroy, «Rupture», in *La Fête*.
24. "A Useful House" [5, 3], R. Maizeroy, «L'Hôtel à tout faire», in *La Fête*.
25. "The Accent" [5, 3], R. Maizeroy, «L'Accent», in *En folie*.
26. "Ghosts" [5, 3], Leopold von Sacher-Masoch, «Gespenster der Kirche», in *Soziale Schattenbilder*, Halle, Hermann Gesenius, 1873.
27. "Crash (Lost!)" [5, 3], Sacher-Masoch, «Krach», in *Die Messalinen Wiens*, Leipzig, Ernst Julius Günther, 1873.

28. "An Honest Ideal" [5, 3], Sacher-Masoch, «Ein eheliches Ideal», in *Falscher Hermelin*, Leipzig, Ernst Julius Günther, 1873.
29. "Stable Perfume (On Perfumes)" [5, 3], Sacher-Masoch, «Stall-Parfum», in *Die Messalinen Wiens*.
30. "The Ill-Omened Groom" [5, 3], Sacher-Masoch, «Der verhängnisvolle Jockey», in *Soziale Schattenbilder*.
31. "An Exotic Prince (In Various Roles)" [5, 3], Sacher-Masoch, «Ein exotischer Prinz», in *Soziale Schattenbilder*.
32. "Virtue in the Ballet" [5, 17], Sacher-Masoch, «Die Tugend beim Ballett», in *Falscher Hermelin*.
33. "In His Sweetheart's Livery" [5, 3], Sacher-Masoch, «In der Livree der Geliebten», in *Falscher Hermelin*.
34. "Delila" [5, 3], Sacher-Masoch, «Delila», in *Soziale Schattenbilder*.
35. "A Mesalliance" [5, 3], Sacher-Masoch, «Eine Mesalliance», in *Soziale Schattenbilder*.
36. "A Night in Whitechapel" [6, 3], J. Richepin, «Ivres-morts», in *Cauchemars*.
37. "Countess Satan" [6, 3], J. Richepin, «Comtesse Satan», in *Cauchemars*.
38. "Kind Girls (Virtuel)" [6, 3], J. Richepin, «Bonnes filles», in *Truandailles*.
39. "Profitable Buisiness" [6, 3], J. Richepin, «Une bonne affaire», in *Cauchemars*.
40. "Violated" [6, 3], J. Richepin, «Violé», in *Cauchemars*.
41. "Jeroboam" [6, 17], J. Richepin, «Jéroboam», in *Cauchemars*.
42. "Margot's Tapers" [6, 3], R. Maizeroy, «Les Cierges de Margot», in *Le Mal d'aimer*, Paris, Rouveyre & Blond, 1882.
43. "Caught in the Very Acte (In Flagrante Delictu)" [6, 3], R. Maizeroy, «Le Flagrant Délit», in *Coups de cœur*.

44. "The Confession" [6, 3], R. Maizeroy, «La Confession», in *En folie*.
45. "The Last Step" [6, 3], R. Maizeroy, «Le Dernier Pas», in *La Fête*.
46. "The Lancer's Wife" [6, 14], J. Richepin, «La Uhlane», in *Les Morts bizarres*, Paris, Decaux, 1876 (Édition définitive : Dreyfous, 1883.)
47. "The Hermaphrodite" [6, 3], R. Maizeroy, «L'Hermaphrodite», in *La Fête*.
48. "An Adventure" [7, 4], J. Richepin, «Une aventure», in *Cauchemars*.
49. "Under the Yoke" [7, 4], R. Maizeroy, «Sous le joug», in *Sur l'amour et sur le baiser*, Paris, Lemerre, 1894.
50. "The Real One and the Other" [7, 4], R. Maizeroy, «La Vraie et l'autre», in *La Fête*.
51. "The Upstart" [7, 4], R. Maizeroy, «Parvenu», in *La Fête*.
52. "The Carter's Wench" [7, 4], R. Maizeroy, «La Fille aux rouliers», in *La Fête*.
53. "The Marquis" [7, 4], J. Richepin, «Le Marquis», in *Truandailles*.
54. "The Old Maid (An Old Maid)" [7, 4], R. Maizeroy, «Vieille Fille», in *Coups de cœur*.
55. "Happiness" [7, 4], R. Maizeroy, «Le Bonheur», in *Coups de cœur*.
56. "The Jennet" [7, 4], R. Maizeroy, «Le Genêt», in *Coups de cœur*.
57. "The Man with the Pink Eyes (The Man with the Blue Eyes)" [7, 4] J. Richepin, «L'Homme aux yeux pâles», in *Cauchemars*.
58. "The Odalisque of Senichou" [8, 4] Sacher-Masoch, «Eine Smichower Odaliske», in *Soziale Schattenbilder*.
59. "A Good Match" [8, 4], Sacher-Masoch, «Eine gute Partie», in *Die Messalinen Wiens*.
60. "A Fashionable Woman" [8, 4], Sacher-Masoch, «Die Frau nach der Mode», in *Die Messalinen Wiens*.
61. "The Carnival of Love" [8, 4], Sacher-Masoch, «Karneval der Liebe», in

Die Messalinen Wiens.

62. "A Deer Park in the Provinces" [8, 4], Sacher-Masoch, «Ein Hirschpark in der Provinz», in *Die Messalinen Wiens*.
63. "The White Lady" [8, 4], Sacher-Masoch, «Die weiße Frau», in *Die Messalinen Wiens*.
64. "Caught" [8, 16], Sacher-Masoch, «Gefangen», in *Die Messalinen Wiens*.
65. "The Venus of Braniza" [9, 2], Sacher-Masoch, «Die Venus von Braniza», in *Neue Judengeschichten*, Leipzig, E. L. Morgenstern, 1881.
66. "La Morillonne" [9, 2], J. Richepin, «La Morillonne», in *Cauchemars*.

すなわち、英訳モーパッサン作品集にはルネ・メズロワに加えて、ジャン・リシュパン Jean Richepin (1849-1926)、およびレオポルト・フォン・ザッハー=マゾッホ Leopold von Sacher-Masoch (1836-1895)、計3人の作品が混入していたのである。リシュパンはメズロワ同様『ジル・ブラス』でのモーパッサンの同僚であり、詩・小説・戯曲を執筆した。ザッハー=マゾッホは、無論、「マゾヒズム」に名を残すことになるオーストリアの作家である。「中東欧の作家」がいるのではないかというステイグミュラーの疑問ももっともだったわけだ。ちなみに、マゾッホは1870年代よりフランスにも紹介され始め、1880年代後半には一時期パリに滞在していたので、フランスとの関係は浅くはなかった。⁶⁾

ここで改めて、「偽作」原典を含む作品集を並べれば次のようになる。()内の数字は上記リストに付した作品番号を示している。

◆ René Maizeroy (6冊より計28編)

- i. *Le Mal d'aimer*, Paris, Rouveyre & Blond, 1882 (42).
- ii. *Celles qu'on aime*, Paris, Ollendorff, 1883 (4).
- iii. *Coups de cœur*, Paris, Havard, 1889 (5, 12, 13, 14, 15, 21, 43, 54, 55, 56).

- iv. *La Fête*, Paris, Ollendorff, 1893 (18, 19, 22, 23, 24, 45, 47, 50, 51, 52).
- v. *En folie*, Paris, Ollendorff, 1894 (16, 17, 20, 25, 44).
- vi. *Sur l'amour et sur le baiser*, Paris, Lemerre, 1894 (49).

◆ Jean Richepin (3冊より計20編)

- vii. *Les Morts bizarres*, Paris, Decaux, 1876, (Édition définitive : Dreyfous, 1883) (46).
- viii. *Truandailles*, Paris, Charpentier, 1890 (1, 2, 6, 7, 8, 10, 11, 38, 53).
- ix. *Cauchemars*, Paris, Charpentier, 1892 (3, 9, 36, 37, 39, 40, 41, 48, 57, 66).

◆ Sacher-Masoch (4冊より計18編)

- x. *Die Messalinen Wiens. Geschichten aus der guten Gesellschaft*, Leipzig, Ernst Julius Günther, 1873 (27, 29, 59, 60, 61, 62, 63, 64).
- xi. *Falscher Hermelin. Kleine Geschichten aus der Bühnenwelt*, Leipzig, Ernst Julius Günther, 1873 (28, 32, 33).
- xii. *Soziale Schattenbilder. Aus Den Memoiren Eines Österreichischen Polizeibeamten*, Halle, Hermann Gesenius, 1873 (26, 30, 31, 34, 35, 58).
- xiii. *Neue Judengeschichten*, Leipzig, E. L. Morgenstern, 1881 (65).

以上13冊, 66編となるが, 幾つか注意すべき点がある。

まず, 英訳作品集に含まれている「偽作」の原本は確定したが, 翻訳者が参照した版がここに挙げたものであるかどうかは定かではない。特にメズロワ i, ii, vi, リシュパンvii, マゾツホxiiiは作品集中1編のみの該当であり, 同作品を(再)収録した別の作品集から採録された可能性がある。また, いずれの場合も作品集所収の全作品が採録されているわけではない。たとえばメズロワiii. *Coups de cœur* の場合には15編中10編が「偽作」に該当している。そのような取捨選択が意図的なのかどうかは定かではない。

また、マゾッホに関してはドイツ語原文との照合は部分的にしか出来ておらず、多くは文献目録と照らし合わせて推定したものであることをお断りしておく⁷⁾。

なおウォルター・ダンの版は、17巻末尾の作品リストに English Title にあわせて French Title を掲載しているが、ダンが「偽作」の仏語原典を参照しているはずはなく、これは英訳タイトルから類推したものでしかない。たとえば“Ugly”の仏題は“Difforme”となっているが、リシュパンの原作の題は“Laid”である。ダンは原典を確認する気も起こさなかったのか、あるいは多少なりと疑念や疚しさを感じていたのだろうか。そうした疑いを晴らす術は、今となっては存在しないだろう。

3. 「偽作」混入の影響

私の思想と眼と體とは、この十二冊の『短篇集』に由つて、何んなに深い驚異に撲たれたであらうか。(中略) 私はガンと棒か何かで頭を撲たれたやうな気がした。思想が全く上下を顛倒させられたやうな気がした。ドオデエの短編、コツペの短篇、ツルゲネフの短篇、そんなものからは、もつとぐつと徹底して物が見てあるのを私は思つた。⁸⁾

回想録『東京の三十年』に語られている田山花袋がモーパッサンを発見した時の驚きと喜びは、明治30年代の日本における西洋文学受容についての貴重な証言の一つである。だがその「食後叢書」⁹⁾12巻、全186作品中66編、割合にして実に3分の1以上が、実はモーパッサンの手になるものではなかった。ダンの版では289作品中の66編となるが、それでも数の上では5分の1以上が「偽作」で占められていたのである。¹⁰⁾この数字は、明治・大正期の日本におけるモーパッサン受容を考える上で見過ごすことのできないものだが、その影響と

意義を全体的に把握するためには、作家や研究者の証言を詳しく調査する必要があるだろう。本稿では概観を提示するに留め、今後の調査への布石としたい。

だがその前に一つの疑問に触れておこう。そもそも、何故に英訳短編集に多数の「偽作」が混入したのだろうか。この問いに対しても明確な答えは提出できないが、関係しそうな幾つかの事実を指摘しておく。

まず、ウィットリングによるリシュパンの翻訳が「食後叢書」に存在する。

Jean Richepin, *Celebrated Courtezans*, translated by Robert Whitting, London, Mathieson, coll. "The After-Dinner series", n. d. (原典は *Grandes Amoureuses*, Paris, Charpentier, 1896.)

これは歴史上の遊女を伝記風に語った作品集であり、フィクションではないが、ウィットリングがリシュパンの翻訳も手がけていたという事実は、「偽作」混入の原因の一端を垣間見させるものだろう。また、マシーソンという出版社はマゾッホの翻訳も出版している。ただし翻訳者名、およびこれも「食後叢書」に含まれるのかどうかは不明である。

Sacher-Masoch, *Tales of the Court of Catherine II and other stories*, London, Mathieson & Co., Ltd., 1896.

— *Venus and Adonis, and other Tales of the Court of Catherine II*, London, Mathieson & Co., Ltd., 1896.

なお管見の及ぶ範囲では、当時フランスで刊行されたマゾッホの仏訳作品集に「偽作」を収録したものは見当たらず、(ウィットリングによって) 仏訳から英訳への重訳がなされたという可能性は小さい。同じ出版社からメズロワの作品集も出ていたかどうかは確認できていないが、「食後叢書」も含めたこれらの出版が1896年頃に集中していることから考えると、あるいは出版社内で原稿の混同のような事故が発生したのかもしれない。一方、「偽作」の混入が意図的なものだったという可能性も確かに否定しきれない。ただ、それによって翻訳者や出版社はどのような利益が見込めたのだろうか。モーパッサンは1893年、マゾッホは95年に亡くなっているが、1900年時点ではメズロワもリシュパ

ンも存命であり、彼らに知られる可能性もないわけではなかったのである。いずれにせよ、国際的なレベルでの著作権の取り扱いがまだ十分に確立していなかった時代、杜撰な管理と権利意識の不在ゆえにこそ起こりえた「偽作」騒動であるには違いない。

さて、モーパッサン受容における「偽作」混入の影響はどのようなものだったと言えるのだろうか。当時作品集を一読した読者が、「食後叢書」およびダNSTAN版の著者と考えたものは、実のところは「モーパッサン・メズロワ・リシュパン・マゾッホ複合体」であった。読者の内に作られた作家像は、モーパッサン単独のものと多かれ少なかれ異なっていたはずである。全般的な傾向として、メズロワの作品は社交界における男女の交流を題材としたものが多く、リシュパンには社会の周辺に生きる者や、エキセントリックな事件への志向が顕著である。マゾッホに関しては、中東欧を舞台とし、登場人物にユダヤ人が多い点など、明らかにフランスの作家と異なっているが、それ以上に、毛皮を着た美女への偏愛や倒錯した性的嗜好が明らかな作品も散見され、モーパッサンを含めた4人の中でも格別な存在と言えるだろう。総じてメズロワ・リシュパン・マゾッホの作品には特異なもの、怪奇なものへの志向性が強く、これは彼らの作品がまず新聞や雑誌に発表されたことと深く関係している。その傾向は、リシュパン・メズロワ同様に『ジル・ブラス』や『ゴーロワ』などの日刊紙上に短編を発表したモーパッサンも決して無縁ではないが、混入した「偽作」の多くには、読者の興味を惹くための通俗的要素がより一層顕著であるように見受けられる。真の作者不明の時点で、スティークミュラーはこれらの「偽作」を駄作 trash と呼び、その混入がアメリカにおけるモーパッサン過小評価の一因となりえた可能性を示唆しているが、日本においても同様の事情があったことが想像されるだろう。もっとも、このことを逆から見るなら、「偽作」混入が当時のモーパッサン「人気」に一役買った可能性がありえるのかもしれない。今後、66作の内容を詳しく分析することを通して、複合体としての

「モーパッサン」像をより明確にしたい。

作品は作家についてのイメージ形成に重要な役割を果たすが、逆に作家像が個々の作品の評価に影響を及ぼしうることも指摘しておこう。たとえば、「ロスト」(“Lost!”はダンの版の題であり、「食後叢書」では“Crash”，マゾッホの作)を取り上げて論じた正宗白鳥の言葉は、この点で示唆に富むものである。

さまざまな彼の短篇のうち、ロスト見たやうに落語染みた作品も少なくないのだが、我々はそれ等を人生味の深いものとして見るのは、作家の背景に由るのである。厭世憎人の感じを蓄へてあり、つひには狂死するに至つたモウパッサンといふ天才の作品だと思へばこそ、落語的猥談の作品は、深刻な意味がありさうに思へるのである。由来藝術の鑑賞は多くさうなの¹¹⁾だ。

実際に「ロスト」がモーパッサンの作品ではなかったことを知る我々にとって、著者の言葉が、著者の予想しなかった説得力を持つのは皮肉なことである。「落語的猥談の作品」であっても、モーパッサンという「天才」の手になると思えば「深刻な意味がありそう」にも見えるという発言は、作品の評価において作者の存在が大きな役割を果たすことをよく示している¹²⁾。したがって、明治・大正期にモーパッサンがどのような人物として捉えられていたかも検討に値する問題であろう。

このように、「作品」と「作家」とは相互に影響し合いながら一つのイメージを構成する。その循環的な運動において、「偽作」もまた不可避免的に一定の役割を演じることになったのである。モーパッサンは、19世紀フランスの作家の中でも日本で最もよく読まれた一人であるが、その彼が実際にどのように受容されたのかを理解するためには、英訳作品集に「偽作」が混入していた事実の意味を、よく認識する必要があると言えるだろう。

4. 最後に ——蘇る「亡霊」を前にして

モウパッサンの「偽作」の内、過去に和訳されたものは約30編が確認されている。¹³⁾ 明治35 (1902) 年, 中島狐島訳「お葉」(『新小説』5月号, 原作はメズロワの“Margot's Tapers”)に始まり, 昭和23 (1948) 年の勝見勝訳『悪魔伯夫人』(共立書房, 表題作であるリシュパンの“Countess Satan”を含め, 16編中10編が「偽作」)まで, 半世紀にわたっている。この間, 前田晁(『短篇十種 モウパッサン集』, 博文館, 明治44 (1911) 年)のように早くからフランス語原文に基づく翻訳も行われていた一方, 大正9-11 (1920-22) 年に天佑社から刊行された15巻の『モウパッサン全集』は, その前田も訳者の一人ではあるが, 矢口達のように英語から翻訳を行う者をなお含んでいた。それでも, 昭和に入る頃には英訳からの重訳はほとんど見られなくなるが, たとえば平野威馬雄訳『モウパッサン選集』(新潮社, 1920年。後に新潮文庫, 1934年初版)の1編「刹那」は流通しつづけていた(“Caught”, 作者はマゾッホ)。戦後, 仏文学者による翻訳が主流となると英訳からの重訳は姿を消し, それに伴って「偽作」もようやくお役御免となるに至るのである。

もちろん英語の作品集においても, 今日「偽作」の混入はほとんど見られないが, 稀に以下のような例が存在するので注意が必要である。

Guy de Maupassant, *Countess Satan and Other Tales*, UK, Ægyptan Press, 2006.

だがそれ以上に問題なのは, 各国で進む過去の著作の電子テキスト化およびインターネット上での公開がもたらした, その思わぬ弊害であるだろう。今日, ダンの全集(およびその派生本)のテキストを閲覧することは容易であり, 結果として, 英語の読者が「偽作」に触れる可能性が高まっている。¹⁴⁾ すでに過去の亡霊となったはずの「偽作」達が, 100年の時を経た21世紀に至って, 一種の蘇りを果たしたかの様相を呈しているのだ。もっとも, 本調査もまさしくその電子化の恩恵を受けて成立しているのではあるが, 「偽作」混入やその原本の正体に関して正しい情報を発信する必要がある以上が増している今日, さら

に調査を継続し、「偽作」混入の真実により一層迫っていきたいと考えている。

注

- 1) Francis Steegmuller, "Appendix One. Sixty-Five Fake "Maupassant" Stories", in *Maupassant*, London, Collins, 1950, p. 319-326.
- 2) *The Life Work of Henri René Guy de Maupassant. Embracing Romance, Travel, Comedy and Verse, for the first time Complete in English. With a Critical Preface by Paul Bourget of the French Academy and an Introduction by Robert Arnot. M. A. Illustrated from original drawings by Eminent French and American artists. M. Walter Dunne, Publisher, London and New York, 17 vol., 1903.* 後に The St. Dunston Society, London and New York および The St. Dunstan Society, Akron, Ohio によって1912年まで刊行された。Internet Archive (<https://archive.org/>) 等のサイトに掲載されているものが閲覧可能である。
- 3) 大西忠雄, 「モーパッサン偽作一覧表 (英語版並に邦譯のもの)」, 『日本比較文学学会会報』, 12, 1958年, p. 3-5. および, 「解説」, 『モーパッサン全集』, 第3巻, 春陽堂, 1966年, p. 1014-1017 (「モーパッサンの偽作について」の項) も参照。
- 4) Guy de Maupassant, *Short Stories*, translated by R. Whitting & D. F. Hannigan, London, Mathieson, coll. "The After-Dinner Series", 12 vol., n. d. [1896?-1900?]. 10巻までの翻訳はウィットリング, 11, 12巻のみハンニガンの翻訳である。日本に現存する刊本については次を参照。山川篤, 『花袋・フローベール・モーパッサン』, 駿河台出版社, 1993年, 「第4章 『ジ・アフター・ディナー・シリーズ』及びこれをめぐる二つの疑問について」, p. 115-134. また, 従来日本で存在の知られていなかった第12巻については次に詳しい。牧義之, 「英訳モーパッサン短篇集『食後叢書』に関する考察 一新出第十二巻本をめぐって」, 『北の文庫』, 第42号, 2005年, p. 1-7. および, 「英訳モーパッサン短篇集『食後叢書』に関する考察 (承前) ー翻訳から見る第十二巻の存在ー」, 『北の文庫』, 第47号, 2008年, p. 8-23.
- 5) なお, 両作品集の本文の間にはしばしば異同が存在し, これは「偽作」に関しても同様である (タイトルが変更されている場合もある)。ダンが「偽作」の仏語原典を参照したということはおよそ考えられない中で, どうして相違が存在するのかが定かではない。あるいは原文を見ないままに文体的推敲を行ったのであろうか?
- 6) Cf. Bernard Michel, *Sacher-Masoch 1836-1895*, Laffont, coll. «Les Hommes et l'histoire», 1989.
- 7) *Leopold von Sacher-Masoch. Materialien zu Leben und Werk*, hrsg. von

- Michael Farin, Bonn, Bouvier, 1987, p. 373-375および p. 379.
- 8) 田山花袋, 『東京の三十年』(1917), 『定本 花袋全集』第15巻, 臨川書店, 1994年(復刻版), p. 565.
 - 9) ただしハンニンガン翻訳の11, 12巻は, それぞれ仏語オリジナルの作品集 *Le Père Milon*, Ollendorff, 1899, *Le Colporteur*, Ollendorff, 1900の翻訳(ただし12巻には他からの2編が追加されている)であり「偽作」は収録されていない。「偽作」はウィットリング翻訳の10巻中, 4-9巻に集中している。
 - 10) この全集は長編・旅行記・詩集及び戯曲なども含むので量的な比率で言えば5分の1よりも相当下がるのは確かである。
 - 11) 正宗白鳥, 「モウパッサン」(1947), 『正宗白鳥全集』, 第22巻, 福武書店, 1985年, p. 361.
 - 12) 「ロスト」を大西は「品の悪い駄作」(「解説」, p. 1016)と呼ぶが, これも原著者不明の「偽作」という前提の上での判断である。これがマゾッホの作品であることを知れば, 毛皮を着た女性に鞭で打たれるという本作の主題が, 作家の個人的性癖を端的に表していることが明瞭となり, 作品の評価にも影響を及ぼすだろう。
 - 13) 川戸道昭, 中林良雄, 榊原貴教編, 『大正期翻訳文学画像集成 雑誌編 モーパッサン集』(CD-ROM), ナダ出版センター, 2003年。とくに「モーパッサン作品別分類索引」中「モーパッサン偽作品一覧」を参照。同一のものが複数回掲載されることがあるので, 掲載回数は約60に及んでいる。
 - 14) なお Project Gutenberg (<http://www.gutenberg.org/wiki/>) 等のサイトに *The Works of Guy de Maupassant*, New York, National Library Company, 10 vol., 1909. のテキストないし画像が掲載されているのが見られる。タイトルや巻の構成を見る限り, この版は「食後叢書」から直接(ダンの版を経ずに)本文を借用したもののようである。

(本学任期制助教)
2014年4月3日受理)